



Cambridge Pre-U

CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

For examination from 2020

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

Specimen

This specimen paper has been updated for assessments from 2020. The specimen questions and mark schemes remain the same. The layout and wording of the front covers have been updated to reflect the new Cambridge International branding and to make instructions clearer for candidates.

This syllabus is regulated for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document has **8** pages. Blank pages are indicated.

Generic Marking Principles

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Principles of marking:

- (a) full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct
- (b) the number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty
- (c) more specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives
- (d) where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)
- (e) style marks for the prose translation (question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table
- (f) scansion marks in the unseen verse (question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table.

Question	Answer	Marks
Thucydides, <i>A History of the Peloponnesian War</i> 4.55.1–4 (with omissions)		
Unseen Prose Translation		
1	<p>1 1 2 1 1 1 1</p> <p>οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἰδόντες μὲν τοὺς Ἀθηναίους τὰ <u>Κύθηρα</u> ἔχοντας,</p> <p>2 1 1 1 1 1 1 2</p> <p><u>προσδεχόμενοι</u> δὲ καὶ ἐς τὴν γῆν σφῶν ἀποβάσεις τοιαύτας ποιήσεσθαι,</p>	18
	<p>1 1 1 2 1 1 1</p> <p>ἀθρόα μὲν οὐδαμοῦ τῇ δυνάμει ἀντετάξαντο, κατὰ δὲ τὴν χώραν <u>φρουράς</u></p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>διέπεμψαν, ὀπλιτῶν πλῆθος, ὡς ἕκασταχόσ εδει, καὶ τὰ ἄλλα ἐν φυλακῇ</p> <p>1 1</p> <p>πολλῇ ἔῃσαν,</p>	19
	<p>1 1 1 2 1 2 1 1</p> <p>φοβούμενοι μὴ σφίσι νεώτερόν τι γένηται περὶ τὴν <u>κατάστασιν</u>,</p> <p>2 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>γεγενημένου μὲν τοῦ ἐν τῇ νήσῳ πάθους ἀνελπίστου καὶ μεγάλου, <u>Πύλου</u></p> <p>1 1 1 1 2 1</p> <p>δὲ ἐχομένης καὶ Κυθήρων καὶ πανταχόθεν σφῶς <u>περιεστῶτος</u> πολέμου</p> <p>1 1</p> <p>ταχέος καὶ ἀπροφυλάκτου,</p>	28
	<p>1 1 1 1 1 2 1 1</p> <p>ὥστε παρὰ τὸ εἰωθὸς ἰππέας τετρακοσίους κατεστήσαντο καὶ τοξότας, ἔς</p> <p>1 1 1 1 1 2 1</p> <p>τε τὰ πολεμικά, εἴπερ ποτέ, μάλιστα δὴ ὀκνηρότεροι ἐγένοντο,</p>	17
	<p>2 1 1 1 1 1 1</p> <p><u>ξυνεστῶτες</u> παρὰ τὴν ὑπάρχουσαν σφῶν <u>ιδέαν</u> τῆς <u>παρασκευῆς</u> ναυτικῶ</p> <p>1</p> <p>ἀγῶνι·</p>	9
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>καὶ ἅμα τὰ τῆς τύχης πολλὰ καὶ ἐν ὀλίγῳ ξυμβάντα παρὰ λόγον αὐτοῖς</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>ἐκπληξιν μεγίστην παρεῖχε, καὶ ἐφοβοῦντο μὴ ποτε αὐθις ξυμφορὰ τις</p> <p>1 2 1 1 1 1 1 1</p> <p>αὐτοῖς περιτύχη οἷα καὶ ἐν τῇ νήσῳ. ἀτολμότεροι δὲ δι' αὐτὸ ἐς τὰς μάχας</p> <p>1</p> <p>ἦσαν.</p>	29

Question	Answer	Marks												
1	<p>Total for Unseen Prose Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.</p> <p>Add a maximum of 5 marks for quality of English.</p> <p>Style and fluency mark descriptors</p> <table border="1" data-bbox="308 443 1326 853"> <tbody> <tr> <td data-bbox="308 443 384 495">5</td> <td data-bbox="384 443 1326 495">Comprehensively fluent and idiomatic.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="308 495 384 577">4</td> <td data-bbox="384 495 1326 577">Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="308 577 384 660">3</td> <td data-bbox="384 577 1326 660">Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="308 660 384 721">2</td> <td data-bbox="384 660 1326 721">Some evidence of recognition of use of idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="308 721 384 804">1</td> <td data-bbox="384 721 1326 804">Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="308 804 384 853">0</td> <td data-bbox="384 804 1326 853">Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> </tbody> </table>	5	Comprehensively fluent and idiomatic.	4	Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.	3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.	2	Some evidence of recognition of use of idiom.	1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.	0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.	45
5	Comprehensively fluent and idiomatic.													
4	Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.													
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.													
2	Some evidence of recognition of use of idiom.													
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.													
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.													

Question	Answer	Marks
Euripides, <i>Children of Heracles</i> 297–312		
Unseen Verse Translation		
Translation		
2(a)	<p>1 1 1 1 2 1 οὐκ ἔστι τοῦδε παισὶ κάλλιον γέρας</p> <p>1 1 1 2 2 ἢ πατρὸς ἐσθλοῦ καγαθοῦ πεφυκέναι.</p>	14
	<p>1 1 1 2 2 τὸ δυστυχὲς γὰρ ἠγύγνει' ἀμύνεται</p> <p>1 1 2 τῆς δυσγενείας μᾶλλον·</p>	11
	<p>1 1 1 ἡμεῖς γὰρ κακῶν</p> <p>1 2 2 2 1 ἔς τοῦσχατον πεσόντες ἠῦρομεν φίλους</p> <p>1 1 1 καὶ ξυγγενεῖς τούσδ',</p>	14
	<p>1 2 2 οἱ τοσῆσδ' οἰκουμένης</p> <p>1 1 2 2 1 Ἑλληνίδος γῆς τῶνδε <u>προύστησαν</u> μόνοι.</p>	12
	<p>1 1 1 1 1 1 1 δότ', ὦ τέκν', αὐτοῖς χεῖρα δεξιάν, δότε,</p> <p>1 1 1 1 1 2 ὕμεις τε παισὶ, καὶ πέλας προσέλθετε.</p>	14
	<p>1 1 1 1 1 2 1 ὦ παῖδες, ἔς μὲν <u>πεῖραν</u> ἤλθομεν φίλων·</p>	8
	<p>1 1 1 1 1 1 1 2 ἦν δ' οὖν ποθ' ὑμῖν νόστος ἔς πάτραν φανῆ</p> <p>1 1 2 1 1 1 καὶ δώματ' οἰκήσητε καὶ τιμὰς πατρὸς</p> <p>1 2 πάλιν λάβητε,</p>	19
	<p>1 1 1 τῆσδε <u>κοιράνους</u> χθονὸς</p> <p>2 1 1 1 2 σωτῆρας αἰεὶ καὶ φίλους νομίζετε,</p>	10

Question	Answer	Marks
2(a)	<p>1 1 1 1 1 2 1 καὶ μήποτ' ἔς γῆν ἐχθρὸν αἶρεσθαι δόρυ</p> <p>2 1 1 1 2 1 μέμνησθέ μοι τήνδ', ἀλλὰ φιλτάτην πόλιν</p> <p>1 1 πασῶν νομίζετε.</p> <p>Total for Unseen Verse Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.</p>	18 40
2(b)	<p>Scansion</p> <p>v _ v _ _ _ _ v _ v _ v v δότ', ὦ τέκν', αὐτοῖς χεῖρα δεξιάν, δότε,</p> <p>_ _ v _ v _ v _ v _ v v ὕμεις τε παῖσι, καὶ πέλας προσέλθετε.</p> <p>Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae.</p>	5

BLANK PAGE